

МУГАЛЛИМ ҲАМ ҮЗЛИКСИЗ БИЛИМЛЕНДИРИҮ



ISSN 2181-7138

№ 5/2 - 2022 жыл

Илимий-методикалық журнал

Редактор:
А. Тилегенов

Редколлегия ағзалары:

Мақсет АЙЫМБЕТОВ
Нағмет АЙЫМБЕТОВ
Байрамбай ОТЕМУРАТОВ
Кеңесбай АЛЛАМБЕРГЕНОВ
Алишер АЛЛАМУРАТОВ
Дилшодхўжа АЙТБАЕВ
Тўлкин АЛЛАЁРОВ
Умида БАҲАДИРОВА
Фархад БАБАШЕВ
Асқар ДЖУМАШЕВ
Гулнара ЖУМАШЕВА
Мырзамурат ЖУМАМУРАТОВ
Асқарбай НИЯЗОВ
Сабит НУРЖАНОВ
Уролбой МИРСАНОВ
Бахтиёр РАХИМОВ
Арзы ПАЗЫЛОВ
Барлықбай ПРЕНОВ
Қахқор ТУРСУНОВ
Тажибай УТЕБАЕВ
Саодаг ТОШТЕМИРОВА
Амангелди УТЕПБЕРГЕНОВ
Ризамат ШОДИЕВ
Зафар ЧОРШАНБИЕВ
Дўстназар ХИММАТАЛИЕВ
Гулрухсор ЭРГАШЕВА

Шөлкемлестирiyшiлер:
Қарақалпақстан Республикасы
Халық билимлендириy
Министрлиги, ӨЗПНИИ
Қарақалпақстан филиалы

Өзбекстан Республикасы
Министрлер Кабинети
жанындағы Жоқарғы
Аттестация Комиссиясы
Президиумының 25.10.2007
жыл (№138) қарары менен
дизимге алынды

Қарақалпақстан Баспа сөз хәм
хабар агентлиги тәрeпинен
2007-жылы 14-февральдан дизимге
алынды №01-044-санлы гуўалық
берилген.

Мәнзил: Нөкис қаласы,
Ерназар Алакөз көшеси №54
Тел.: 224-23-00
e-mail: uzniipnkkf@umail.uz,
mugallim-pednauk@umail.uz
www.mugallim-uzliksiz-bilim.uz

Журналға келген мақалаларға жууан қайтарылмайды, журналда жерияланған мақалалардан алынған үзиндилер «Мугаллим хәм узликсиз билимлендириy» журналынан алынды, деп көрсетилиyи шерт. Журналға 5-6 бет көлеминдеги материаллар еки интервалда TIMES NEW ROMAN шрифтинде электрон версиясы менен бирге қабыл етиледи. Мақалада келтирилген маглыматларға автор жууанкер.

МАЗМУНЫ

ТИЛ ХЭМ ЭДЕБИЯТ

Лутфиллоева Ф. М. Япон тили иероглифларининг ўқитиш методикаси ва ривожланиш тенденциялари	4
Мамажонов А.В. Инглиз тилида “Soul-кўнгил” концептига эга бўлган сўзларнинг семантик хусусиятлари	8
Asatjanova I. M. Oydin Hojiyeva she’rlarida tarixiy shaxslar talqini	13
Казакбаева Д. И. Ўзбек ва инглиз тилларидаги “қулок” семантик майдонининг лексик бирликлари лингвокультуролик тахлили	16
Кўчқорова С.Т. Оламнинг фольклордаги тасвири – дунё этнолисоний манзарасининг инъикоси сифатида	21
Зохидова С.А. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с фитонимами в английском, русском и узбекском языках	25
Кадирова Л. У. Структурно-семантические особенности англоязычной терминологии	29
Kabulova G.K. The importance of simultaneous translation process in the linguistic study	33
Khazratkulova O.A. Sociopragmatic interpretation of the concept of “Forgiveness” in uzbek and english languages	36
Egamberdieva Sh. Ethnocultural specificity of perception of english and russian advertising discourses	44

ПЕДАГОГИКА, ПСИХОЛОГИЯ

Жобборов Ф.Б. Мактаб ёшидаги ўқувчиларда кимё фанидан шакллантириладиган кўникмалар	50
Begmuratova D. A. Talabalarning axborotlar bilan ishlash kompetentligini oshirishning pedagogik-psixologik aspektlari	55
Amonov U. S., Murtazoyeva Z. O’quvchilarni tarbiyalashda hadis ilmining ahamiyati	58
Nurboyeva H.B. Talabalarda milliy qadriyatlarni rivojlantirishning o’ziga xos xususiyatlari	62
Саидмуродова С. Н. Малака оширишдаги ўқитувчиларнинг касбий компетентлик мезонларини тарбиялашда тажриба-синов ишларининг натижадорлиги	64
Urdushev A. G’. Talabalarni o’quv jarayonida raqobatbardoshligini rivojlantirish darajasini tahlil qilish	69
Rahmatova Z. Oliy ta’lim tizimida talabalarning kasbiy ijodkorlik metodologiyasi va ijodiy kreativ tafakkurni rivojlantirishning samarali yo’llari	75
Pardaboyev O.A. Differentsial yondashuv asosida talabalarning individual ishlashini tashkil etishning nazariy asoslari	80
Турсунова Ш.Б. Булажак технологик таълими ўқитувчиларини педагогик фаолиятга тайёрлаш йўналишлари	85
Ahmedova N.D. Talabalarni kasbiy faoliyatga tayyorlash jarayonida o’qitishda innovatsion yondoshuv	89
Buzurxanov B.Z. Harbiy oliy ta’lim muassasalari kursantlarining kasbiy kompetentligini shakllantirish	95
Эркабоев О.М. Содержание основных понятий интеграции в отечественной педагогике	99

3. Kunin, A. V. English Phraseology. Theoretical Course Science.-1981.
4. Kunin, A. V. English-Russian phrasebook. Living Language. 2005.

РЕЗЮМЕ

Fitomorfizmlarning lugʻaviy maʼnosida fitonimlarning semantik variantlari, konnotatsiyalar insoniyat dunyosining ajralmas elementlari sifatida muhim oʻrin tutadi. Aynan konnotatsiyalarda – atrofimizdagi olam haqidagi emotsional va baholovchi maʼlumotlarni ifodalovchi soʻzlarning lugʻaviy maʼnolarining maxsus komponentlarida oʻrganilayotgan til boyligining milliy-madaniy oʻziga xosligi oʻz ifodasini topgan. Frazeologik birliklarning konnotativ xususiyatlarini ochib berish ularning oʻziga xos xususiyatlarini, til hayotidagi funksional maqsadini aniqlash demakdir.

РЕЗЮМЕ

В лексическом значении фитоморфизмов, семантических вариантов фитонимов большую роль играют коннотации как неотъемлемые элементы человеческого бытия. Именно в коннотациях, - особых компонентах лексических значений слов, выражающих эмоционально-оценочную информацию об окружающем мире, - воплощается национально - культурная специфика исследуемого фонда языка. Выявить коннотативные свойства ФЕ -значит определить их характерные особенности, их функциональное назначение в жизни языка.

SUMMARY

In the lexical meaning of phytomorphisms, semantic variants of phytonyms, connotations play an important role as integral elements of human existence. It is in connotations - special components of the lexical meanings of words that express emotional and evaluative information about the world around us - that the national and cultural specificity of the language fund under study is embodied. To reveal the connotative properties of phraseological units means to determine their characteristic features, their functional purpose in the life of the language.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Кадирова Л. У.

Ташкентская медицинская академия

Кафедра узбекского и иностранных языков преподаватель

Tayanch soʻzlar: atama, atama tizimi, terminologiya, maxsus tushuncha, tushuncha, lingvistik nominatsiya, terminologik nominatsiya.

Ключевые слова: термин, терминосистема, терминология, специальное понятие, концепт, лингвистическая номинация, терминологическая номинация.

Key words: term, term system, terminology, special notion, concept, linguistic nomination, terminological nomination.

В современном переводеведении все больше внимания уделяется исследованию терминов в терминосистемах, отражающих самые разные концептосферы. Большинство исследователей признает, что терминологичность-одна основная черта научного стиля, информативное ядро лексики языков науки. Актуальность данной статьи обусловлена тем фактом, что узкоспециальная терминология еще не была выделена из терминосистемы как отраслевая и не была объектом отдельного лингвистического исследования. Целесообразным является комплексное изучение структурно-семантических особенностей терминологической лексики современного английского языка, в том числе различий в структуре и семантике терминов в тех вариантах, которые продолжают существовать вопреки тенденции к унификации терминов.

Проблемами терминологии глубоко занимались такие лингвисты как Г.О.Винокур, А. А. Реформатский, А. С. Ахманова, В. П. Даниленко, Н. С. Котелова, С.В. Гринев и другие. Большинство исследователей признает, что терминологичность - одна стили-

вая черта научного стиля, которая является информационным ядром лексики языков науки. Под термином обычно подразумевается языковое средство выражения специального понятия.

Язык, как система, имеет достаточно законов и средств образования новых понятий, которые появляются в специальной лексике и требуют номинации. Одним из распространенных средств номинации профессиональных терминов является использование многозначных общеязыковых слов в специальной научной сфере. Употребление этих слов в различных областях науки базируется на тех самых законах и механизмах «образования» различных содержаний и их употребления. Структурно-семантический потенциал термина, его словообразовательная парадигма является интересом многих лингвистов. Системная организация, структурно-семантические характеристики и динамика номинативных процессов определяются как языковыми, так и неязыковыми факторами. К последним следует отнести культурные взаимовлияния народов, наличие устных и письменных контактов между носителями разных языков, рост актуальности изучения иностранных языков, авторитетность языкознания, исторически обусловленного захвата определенных социальных слоев культурой других стран, состояние языковой культуры народа, в лексикон которого входит новое слово. Экстралингвистические факторы привели к появлению заимствований и интернационализмов, которые составляют подавляющее большинство новой терминологии. Среди причин привлечения в лексику украинского языка англоязычных терминов выделяется отсутствие в родном языке эквивалентного слова для обозначения нового предмета, понятия или лица, тенденция к экономии языковых средств. Внешние заимствования терминов, то есть привлечение к украинской терминологии иностранных лексем с сохранением или спецификации их основных дефиниционных параметров, принимая во внимание фонетико-морфологическую адаптацию.

Транс терминологизации, т.е. перенос готового термина из одной дисциплины в другую с полным или частичным его переосмыслением и преобразованием в междисциплинарной омоним, является одним из приемов терминообразования, терминологической конверсии. Известно, что основным признаком термина является его корреляция с понятием соответствующим области знаний. Учитывая это свойство термина, важно проследить его семантические смысловые связи с общеупотребительным словом. Одной из самых сложных проблем в лексикографическом описании слова-термина является разграничение полисемии и омонимии. Как отметила в свое время А.С. Ахманова: «лексикографу всегда чревато две одинаково большие опасности: искусственного объединения под одним звуковым комплексом нескольких различных слов и не менее искусственного деления одного слова на омонимы» [1, 157с]. Если два идентичные звуковые комплексы являются одним словом, то в соответствии с существующей лексикографической традицией им должен отвечать одна словарная статья, а если они по своей сути разные - то две, три и т.д. Однако в толковых словарях описание многочисленных значений одного и того же знака осуществляется путем объяснения одного значения через другое без объяснения связи между ними и без учета его обобщающей природы слова-термина.

Для того, чтобы правильно решить проблему природы того или иного лексико-логического явления внутри данного языка, нужно рассматривать его, во-первых, внутри данной языковой единицы и, во-вторых, в общей системе языка с целью выяснения того, является ли этот факт единичным, или закономерным явлением. Такое двойное рассмотрение может по-новому определить природу фактов. То, что считалось омонимии, окажется многозначностью; то, в чем выделяли полисемию, будет

выступать как единица значение слова, но такое толкование не вносит четкости в понимание смысловой структуры термина.

В лингвистических работах по данной проблеме отмечается, что термин - это лексико-номинативная единица языка которая соотносится с понятием специальной профессиональной сферы. Можно выделить три точки зрения на эту проблему:

I-термины имеют то лексическое значение, которые и означают;

II-термины имеют лексическое значение, которое является тем самым понятием;

III- термины совпадают с понятием и не имеют лексического значения [3, С.48-56].

Наконец, все точки зрения указанные выше имеют право на существование, поскольку, говоря о семантической структуре слова-термина, не нужно забывать о его структуре и внутренней форме. Следует отметить, что этой проблемой интерпретируется в терминологических исследованиях по-разному. Описывая семантическую структуру многозначного слова-термина, важно найти в ней то общее, инвариантное, на чем будут основаны связи в середине структуры. Путем обобщения слово-термин, которое подлежит лингвистическому анализу, объединяется хотя бы одной общей лексической парадигматической семьей. В связи с этим вполне оправданным в терминоведстве является метод расчленения термина на составляющие семантические компоненты с целью моделирования его семантики [4, 155с].

Анализ дефиниций термина adaptation-адаптация в различных терминосистемах позволяет квалифицировать такие лексические единицы, которые имеют разный набор релевантных компонентов сем, объединенных общей лексической парадигматической семьей - инвариантом. Например в радиоэлектронике он означает приспособление строения и функции в условиях эксплуатации; в методике преподавания - сокращение и упрощение печатного текста, приспособления его к малоподготовленным читателям, в лексикологии - расширение сферы употребления языковой единицы. Все эти «разные» содержания термина adaptation фактически являются актуализацией общего семантического компонента инварианта, который обеспечивает понимание многочисленных применений одного и того же термина-слова. Итак, в результате корреляции данного термина по радиоэлектронике с терминами с других отраслей знаний в их семантической структуре семантический инвариант «приспособление к чему-то» объединяет различные специальные понятия.

Из приведенного примера можно утверждать, что качественный и количественный состав релевантных признаков, актуализированных в дефинициях, у термина неодинаковый, соответственно неодинаково и количество компонентов значения термина, которое является производной от общего его компонента - архисемы как величины, которая состоит из ряда семантических признаков.

Поскольку один и тот же термин может определяться по-разному, то он может быть включен в различные системы. В процессе вербальной передачи знаний на основе текстовой информативности термина формируется то, что С.Д. Кацнельсон называет «элементарным смысловым понятием». Различные виды информативности предусматривают наличие определенных закономерностей реализации семантического потенциала термина. Если знаковая информативность передается на основе реализации семантических признаков, которые идентифицируются, а дефиниционная и классификационная - на основе признаков, которые дифференцируются, то в текстах актуализируются признаки, релевантные по конкретной коммуникативной ситуации. Таким образом, метатекстовая информативность термина формирует сово-

купность идентифицированных, дифференцированных и коммуникативных признаков термина.

Как отмечалось выше, наиболее распространенным путем образования термина является использование общеупотребительных слов, которые базируются как на обобщенной природе слова, так и на его смысло создающих возможностях. Термины отличаются от общеупотребительных слов тем, что имеют дефиницию, которая раскрывает наиболее существенные признаки специальных понятий. Другим путем создания терминов является «специализация» значения общеупотребительного слова, которое возникает в результате различных видов «перехода» его основного значения, метафоры, метонимии и т.п. Итак, терминам, что обозначают один и тот же предмет или явление, присущая концептуальная целостность как основной самостоятельный слой лексики литературного языка. Многозначность термина в процессе его формирования, развития и функционирования является естественной, учитывая, что одна и та же форма может приспосабливаться к обозначению различных объектов и выполнять различные функции. Анализ лексико-семантических связей терминов показывает, что эти связи могут быть внутренне системными и межсистемными. Так, внутри системным семантическим явлением считается многозначность одного и того же термина в пределах одной и той же терминологической системы.

Семантические явления межсистемного характера в области филологической терминологии представлены следующими терминознаками, которые одновременно используются как для номинации понятий (явлений) одной отрасли, так и для номинации понятий смежных дисциплин. Значение многозначного термина межсистемного функционирования входит составной частью в объем терминологического словосочетания и выполняет при этом роль семантического ядра инварианта, который конкретизирует и детализирует значение, уточняет информацию на основе дифференциального признака понятия. Таким образом, межсистемные отношения могут порождать как многозначность единого термина, так и омонимию, которая и рассматривается при этом уже на уровне межнаучных контактов.

Системно-структурные признаки являются основными критериями определения термина в системе языка. В одной системе языка нет абсолютно тождественных признаков, следовательно, нет и абсолютных синонимов, потому что в одной системе понятий нет двух и более различных признаков, которые назывались бы одним и тем же термином. Тот же термин «коучет» из одной системы в другую, приобретая иной смысл [3, С.48-56.].

М.Н. Володина [2, С. 18 - 19] выделяет обобщающую особенность термина как его «когнитивно-окончательную значимость», которая выражается в том, что термин становится «носителем и хранителем» специальной информации, принадлежащей к определенной терминсистеме. Исследование структурно-семантических связей между терминами предполагает неразрывность двух планов, которые связаны между собой: стабильный инвариантный семантический компонент парадигматического плана системы языка и выражения переменных компонентов с синтагматического плана речи, которые определяют соответственно разные смыслы употребления слова - термина. Такие системные взаимосвязи между терминами раскрывают суть «перехода» того же слова - термина от одного смысла к другому. Итак, перевод терминов - очень ответственная задача для переводчика. Несмотря на расширение связей между народами на планете, использования все более эффективных средств коммуникации и связанное с этим взаимопонимания культур, переводчик должен считаться с тем, что каждый язык развивается самостоятельно: в нем действуют собственные языковые

реалии, закрепляются культурно-исторические реалии, появляются новые, которые еще не имеют эквивалентов на момент перевода на другие языки. Но и несмотря на это переводчику приходится переводить материалы, содержащие и такие терминологические особенности, с которыми он не знаком.

Это означает, что независимо от степени владения переводчиком двумя языками, объема его фоновых знаний, он так или иначе встретится с неожиданными в тексте оригинала, может быть лингвистическими или экстралингвистическими реалиями. Учитывая это, переводчику нужно знать и уметь пользоваться (кроме словарей) различными энциклопедическими справочниками.

Литература:

1. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии.-М.:ВШ, 1997.
2. Володина М.Н. Национальное и интернациональное в процессе тер-минологической номинации. - М.:ВШ, 2000.
3. Герд А. С. Язык науки и техники как объект лингвистического изучения.-Саратов: Союз, 2000.
4. Даниленко В. П. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание.- Свердловск: РАО, 1991.
5. Карабан В. I. Переклад англійськoе науково-техничное литератури. - Винниця: Нова Книга, 2001.
6. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-техничного перекладу.- К.: Академия, 2001.

РЕЗЮМЕ

Ushbu maqola zamonaviy ingliz tilida ishlaydigan ingliz tilidagi terminologik birliklarning tarkibiy va semantik xususiyatlarini o'rganishga bag'ishlangan. Maqola terminologik nominatsiya nazariyasi tamoyillariga asoslanadi. Maqolada asosiy atama turlari va ularning strukturaviy va grammatik xususiyatlari yoritilgan. Ushbu terminologik birliklarning sinonimiyasi va polisemiya-sining sabablari ochib berilgan.

РЕЗЮМЕ

Данная статья посвящена исследованию структурных и семантических особенностей англоязычных терминологических единиц, функционирующих в современном английском языке. Статья основана на принципах теории терминологической номинации. В работе выделены основные терминотипы и их структурно-грамматические особенности. Выявлены причины синонимии и полисемии этих терминологических единиц.

SUMMARY

The present article deals with the study of structural and semantic features of English terminological units operating in modern English language. The research is based on the principles of the theory of terminological nomination. The basic term types – are delimited and their structural and grammatical peculiarities are studied. The reasons for synonymy and polysemy of the terms have been explicated.

THE IMPORTANCE OF SIMULTANEOUS TRANSLATION PROCESS IN THE LINGUISTIC STUDY

Kabulova G.K.

Termez State Pedagogical Institute

Tayanch soʻzlar: tarjimaning mohiyati, sinxron tarjima, tarjima jarayoni, lingvistik atamalar.

Ключевые слова: сущность перевода, синхронный перевод, процесс перевода, лингвистические термины.

Key words: the essence of translation, simultaneous translation, the process of translating, linguistic terms.

It should be noted that both linguistics and the process of translation which are collaborative notions during the process of investigation. Certainly, owing to the fact that the vast majority of people, scholars, scientists, translators, who are very keen on creating some peculiar features of translation which are based on the term of